

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.199a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.527-528

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ἀλλ', ὦ ἀγαθοί, τήν¹ λήμην² ὑμῶν³ ἀφαιρετέον (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d) ἧς χορηγεῖτε κηδεμονίας⁴, ὅση ὑποβέβηκεν ἔτι καὶ ἐγκάθηται δυσθανατῶσα. λέγω οὖν παραστησάμενος τὸν Τυρταῖον καὶ τὸν Τυρταίου μεγαλοφωνότερον Ὅμηρον (*Il.* 13.99-102).

᾿Ω πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ'⁵ ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι
δεινόν, ὃ οὐποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,
Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι πόλεις⁶, οἱ τὸ πάρος περ
φυζακινοῖς⁷ ἐλάφοισιν ἐώκεσαν⁸.

καὶ (*Il.* 2.344-345)

᾿Ατρείδη, σὺ δὲ⁹ ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν,
ἄρχευ ᾿Αργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

παράγγελλε δὲ ἐξ Ὅμηρου μὲν¹⁰ τοῖς στρατιώταις (*Il.* 2.382),

Εὐ μὲν τις δόρου θηξάσθω, εὐ δ' ἀσπίδα θέσθω.

ἐκ φιλοσοφίας δέ, ὅτι θηξάσθω μὲν καὶ τὸ δόρου εὐ, θηξάσθω δὲ πρὸ τοῦ δόρατος τὸν θυμόν, καὶ θέσθω μὲν εὐ τὴν ἀσπίδα, θέσθω δὲ πρὸ τῆς ἀσπίδος τὴν εὐψυχίαν, καὶ ταῦτα παραγγέλλων καὶ παρεγγυῶν (*Il.* 8.527-528),

᾿Εξελάσεις¹¹ ἐνθένδε κύνας κηρεσσιφορήτους
οὓς κῆρες φορέουσι,

καὶ οἴσουσ'¹² ἐπὶ τὸν ᾿Ιστρον (*Il.* 3.353-354),

᾿Οφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων
ξεινοδόκον¹³ κακὰ ῥέξαι, ὅ¹⁴ κεν φιλότητα παράσχη.

1 τήν edd. : ἦν A // 2 λήμην : λύμην olim. Iac. // 3 ὑμῶν A, Dind., Downey : ἡμῶν Hard. (qui coni. ὑμῖν) // 4 ἧς... κηδεμονίας : αἷς... κηδεμονίαις Reiske. // 5 θαῦμα τόδ' edd., Hom. : τόδε A // 6 πόλεις "fort. vitium scriptoris subest" Hard. // 7 φυζακινῆς Hom. // 8 εἰόκεσαν Hom. // 9 δ' ἔθ' Hom. // 10 μὲν om. A¹, ins. m.¹ // 11 ἐξελάαν Hom. // 12 οἴσουσ' : οἴσεις Gas. // 13 ξεινοδόκον A Hom. : ξεινοδόχον edd. // 14 ὅ edd. Hom. : ὅς A

Traducción de la cita:

Pues bien, queridos príncipes, es necesario que os quitéis la legaña del cuidado que proporcionáis (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d), la cual subsiste aún y permanece resistiéndose a desaparecer. Esto lo digo, efectivamente, presentando como testimonio en su favor a Tirteo y a Homero, que emplea un lenguaje más elevado que Tirteo (*Il.* 13.99-102):

¡Ay! ¡Realmente es un gran prodigio este que veo con mis ojos,

*funesto, que yo, al menos, nunca afirmé que fuera a cumplirse:
que los troyanos marchan contra nuestras ciudades, los que antes incluso
parecían fugitivos ciervos.*

Y (Il. 2.344-5):

*Atrida, tú, de la misma forma que antes, con tu firme determinación,
Dirige a los argivos durante los violentos combates.*

Alienta a través de Homero a los soldados (Il. 2.382):

Que se afile bien la lanza y se tenga bien dispuesto el escudo.

Y a través de la filosofía: que afile bien también la lanza, pero, antes que la lanza, que aguce su ánimo; y que tenga bien dispuesto el escudo, pero, antes que el escudo, que se arme de valor; dándoles estas órdenes y pronunciando estas arengas (Il. 8.527-8):

*Echarás de aquí a los perros funestos
que arrastran las Parcas.*

Y los llevarán hacia el Istro (Il. 3.353-4):

*Para que cualquiera de los hombres, incluso jóvenes,
tema obrar mal con el huésped que le ofrezca su amistad.*

Motivo de la cita:

Los "perros funestos" a los que Temistio se refiere son los godos (P. Heather y D. Moncur, 2001: 230). A través de la cita homérica expresa de una forma metafórica que, si levanta los ánimos del ejército con la ayuda de las arengas que le ha presentado, el emperador conseguirá derrotarlos.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) De Homero 2.118

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. El pasaje que nos ocupa trata sobre el aspecto de la religiosidad en los poemas y se citan algunos versos en los que se demuestra que los hombres invocan a los dioses en diversas situaciones:

ὥσπερ γὰρ τοὺς θεοὺς προνοούμενους τῶν ἀνθρώπων εἰσάγει, οὕτω καὶ τοὺς ἀνθρώπους μεμνημένους αὐτῶν ἐν πάσῃ τύχῃ. καὶ ὁ μὲν εὐημερῶν στρατηγός φησιν (Il. 8.526-7)

*ἔλπομαι εὐχόμενος Δί τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν
ἔξελάαν ἐνθένδε κύνας κηρεσσιφορήτους,*

ὁ δὲ κινδυνεύων (Il. 17.645)

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἠέρος υἱᾶς Ἀχαιῶν,

καὶ πάλιν ὁ μὲν κτείνας (Il. 22.379)

ἐπεὶ δὴ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,

ὁ δὲ θνήσκων (Il. 22.358)

φράζω νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι.

"En efecto, de la misma manera que introduce en escena (sc. Homero) a los dioses

cuidando de los hombres, también a los hombres acordándose de aquellos en cualquier circunstancia. El general exitoso dice (*Il.* 8.526-7):

Tengo la esperanza de que, suplicando a Zeus y a los demás dioses, expulsemos de aquí a los perros funestos;

el que está en peligro (*Il.* 17.645):

Padre Zeus, ¡vamos!, libra tú de la niebla a los hijos de los aqueos;

el que mata a su vez, (*Il.* 22.379):

Puesto que los dioses me han concedido vencer a este hombre;

y el que está muriéndose (*Il.* 22.358):

cuídate, no sea que engendre sobre ti la cólera de los dioses."

La cita de los versos *Il.* 8.526-7, que es literal y explícita, es utilizada por el autor para demostrar su afirmación sobre que los hombres invocan a los dioses en diversas situaciones. Mientras Temistio cita los versos *Il.* 8.527-8, Pseudo Plutarco cita el 526, coincidiendo ambos autores solamente en el 527. Los motivos que los llevan a recurrir a estos versos son, como se puede ver, muy diferentes, ya que la cita de Temistio cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Oratio de regno* 21

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En octubre del año 382 d.C., se firma un tratado de paz con los godos, según el cual se reconocía un estado germánico dentro del Imperio Romano (cf. F. A. García Romero, 1993: 153 y J. Ritoré Ponce 2000: 469). En su discurso *Al emperador. Sobre la realeza*, Sinesio trata también el tema de los godos, afirmando que tras esta muestra de compasión por parte del emperador Teodosio, padre de Arcadio y soberano al que va dirigido el discurso, estos se han burlado de los romanos. Por tanto, su ingratitud debe ser castigada. A ello se refiere el siguiente pasaje:

πῶς οὖν οὐ χαλεπὸν ἀναμαχεσαμένους τὸ κλέος,
ἐξελάαν ἐνθένδε κύνας κηρессиφορήτους;
ἦν ἀκούης ἐμοῦ, τὸ χαλεπὸν τοῦτο τὴν πᾶσαν εὐμάρειαν ἔχον φανεῖται,
αὐξηθέντων ἡμῖν τῶν καταλόγων·

"¿Cómo no va a ser difícil, por tanto, tratando de recuperando el honor,

expulsar de aquí a los perros funestos (Il. 8.527)?

Si me escuchas, esa dificultad parecerá tener toda la simplicidad: que se aumenten nuestros alistamientos."

Temistio y Sinesio emplean la cita con el mismo objetivo, crear una metáfora que hace alusión a una futura derrota de los godos. A diferencia de Temistio, Sinesio no tiene necesidad de adaptar el comienzo del verso *Il.* 8.527 al contexto de su obra y tampoco cita el principio del 528, aunque esto en realidad no le resta sentido a la expresión. Consideramos que la similitud en el sentido no se debe a una casualidad y pensamos que es muy probable que Sinesio, cuyo discurso se pronunció en el año 400 (García Romero, 1993: 107), se haya inspirado en el pasaje de Temistio, datado en el 381 (P. Heather y D. Moncur, 2001: 230; J. Ritoré Ponce, 2000: 441).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un monarca sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la manera en la que el Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

El pasaje que nos ocupa constituye la parte final del discurso. Previamente (*Or.* 15.197c), Temistio le aconseja al emperador lo siguiente: "τάξιιν καὶ τόλμαν καὶ εὐπειθειαν εἰς τὴν φάλαγγα ὑμῖν ἐπανακτέον, καὶ ταύταις ἐπανιούσαις συνεπανήξει εὐθὺς καὶ ἡ νίκη" ("es necesario que traigáis de vuelta al ejército orden, valor y docilidad, y junto a estas cualidades, una vez restituidas, regresará también la victoria"). Lo que viene a continuación es una anécdota sobre Tirteo y los lacedemonios (este pasaje lo hemos traducido en la ficha de *Or.* 15.198a), según la cual los atenienses, cuando aquellos acudieron en embajada para solicitar una alianza, no les entregaron otro apoyo más que el poeta, para que restaurase su antiguo entusiasmo, pues confiaban en que el problema de los lacedemonios no era la fuerza física. Cita después las palabras que Néstor le dirige a Agamenón y Aquiles al intentar apaciguarlos (*Il.* 1.260-1), aunque con una ligera modificación, "en efecto, ya antes tuvo trato con otros reyes / en numerosas ocasiones, y ellos nunca me despreciaron" (véase la ficha correspondiente, *Or.* 15.198a), y con la intención de predisponer al monarca a su favor antes de la "reprimenda", por así decir, que le dirige en el pasaje que nos encontramos analizando. Las palabras de Temistio nos hacen pensar que debió existir cierta falta de disciplina en el ejército y que esto podría causar dificultades en las campañas. De ahí que exhorte a los emperadores a quitarse la legaña o, como diríamos hoy, a quitarse la venda de los ojos. Para suavizar el tono de su advertencia y, al mismo tiempo, buscar un apoyo con cierta autoridad, alude de nuevo a Tirteo, con el que Temistio claramente se identifica, y a Homero, citando una serie de versos de este último que contienen arengas. Alentando al ejército con estas, el emperador conseguirá expulsar a "los perros funestos" que no son otros que los godos. Temistio cita *Il.* 8.527-528, palabras pronunciadas por Héctor ante los teucros, para referirse de manera metafórica a una futura victoria de Teodosio sobre los godos. El verso se reproduce de forma literal, aunque Temistio se ve en la necesidad de adaptar el comienzo, ya que en el original homérico empieza con un infinitivo que no tiene cabida en el contexto de su pasaje, sustituyéndolo por una segunda persona, "ἐξελάσεις" en lugar de "ἐξελάων". El resto de la cita, en cambio, no presenta variantes respecto a la edición canónica del poema.

Además de las menciones paralelas analizadas, el verso es citado en léxicos y obras exegéticas de los poemas (*Ariston. Il.* 8.527-8; *Eust. ad Il.* 2.727.43-51; *Sch.Hom.* [T] Θ

498 p. 381, [b(BCE³E⁴) T] ⊕ 527a, [A] ⊕ 527b p. 385, [A Tⁱⁱ] ⊕ 528 p. 386 Erbse; *Et.Gud.* κ p. 356.37-44; *EM.* p. 549.40) que no han sido incluidos en nuestro estudio porque no aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio. Respecto al pasaje de Sinesio, como ya hemos adelantado, la semejanza en el significado que ambos autores le confieren al verso nos hace pensar que este bebe del de Temistio.

Conclusiones:

La variante "ἐξέλασεις" que presenta el verso citado por Temistio se debe a la necesidad de autor de adaptar el verso al contexto de su obra y, por tanto, no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas.

Bibliografía:

Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Phylosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.
García Romero, F. A. (1993), *Sinesio. Himnos y tratados*, Madrid.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
13 de marzo del 2018